

世界文学名著少儿读本

SAN JIAN XIA

# 三 剑 侠

注音本



李 山 简译 于立滨 注音

语文出版社

世界文学名著少儿读本

SAN JIAN XIA

# 三 剑 侠

(注 音 本)

〔法〕 大仲马 原著  
李 山 简译  
于立滨 注音

YUWEN CHUBANSHE

语 文 出 版 社

## 图书在版编目(CIP)数据

三剑侠:注音本/(法)大仲马(Dumas, A.)原著;  
李山简译.-北京:语文出版社,1995.8  
(世界文学名著少儿读本)  
ISBN 7-80006-936-2/G·746

I. 三…

II. ①大…②李…

III. ①汉语拼音-语言读物:儿童读物

②长篇小说-法国-近代

IV. ①H125.4②I565.44

SAN JIAN XIA

## 三 剑 侠

语 文 出 版 社 出 版

100010 北京朝阳门南小街 51 号

新华书店经销

世界知识印刷厂印刷

\*

787×1092 毫米 1/32 9.375 印张 202 千字

1995 年 8 月第 1 版 1995 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—10,000 定价:9.40 元

## 出版说明

为了让广大少年儿童能够从小汲取世界文学宝库的精华，接受有益的熏陶，培养语言能力，我们特请一批英语教学专家，精选了几十部世界文学名著进行简译，编成了这套世界文学名著少儿读本丛书。简写本既保留原著的主要故事情节和艺术丰采，又更加简洁易懂，并加注了汉语拼音，非常适合少年儿童阅读。该丛书可作为小学生（尤其是使用“注音识字，提前读写”课本的小学生）的课外读物，也可作为家长给孩子们讲故事用的故事书。译文由已故著名翻译家、河北师范学院教授汤钟琰先生校订。

语文出版社

1994年10月

## 目 录

|    |                      |         |
|----|----------------------|---------|
| 1  | 父亲的三件礼物·····         | ( 1 )   |
| 2  | 侮辱与挑战·····           | ( 9 )   |
| 3  | 梅拉狄接受指令·····         | ( 17 )  |
| 4  | 丢失信件·····            | ( 28 )  |
| 5  | 火枪手的剑术和肩章·····       | ( 36 )  |
| 6  | 达大南受到接见·····         | ( 46 )  |
| 7  | 掉以轻心·····            | ( 58 )  |
| 8  | 阿索斯的肩膀和白多西的肩带·····   | ( 68 )  |
| 9  | 阿密斯的手帕·····          | ( 76 )  |
| 10 | 十二点，卢森堡宫背后·····      | ( 87 )  |
| 11 | 当机立断·····            | ( 96 )  |
| 12 | 梅拉狄·····             | ( 104 ) |
| 13 | 阿索斯履行诺言，达大南实施计划····· | ( 115 ) |
| 14 | 梅拉狄接待达大南·····        | ( 125 ) |
| 15 | 秘密谈话·····            | ( 132 ) |
| 16 | 梅拉狄的隐私·····          | ( 144 ) |
| 17 | 达大南死里逃生·····         | ( 156 ) |
| 18 | 危险的任务·····           | ( 166 ) |

|    |                |       |
|----|----------------|-------|
| 19 | 昂茹葡萄酒·····     | (181) |
| 20 | 红鸽巢客店·····     | (192) |
| 21 | 不速之客·····      | (209) |
| 22 | 荒唐而又严肃的打赌····· | (221) |
| 23 | 四人在困境中开会·····  | (229) |
| 24 | 一枚戒指·····      | (243) |
| 25 | 难写的信·····      | (255) |
| 26 | 公正的判决·····     | (268) |
| 27 | 明智的决定·····     | (278) |

Fùqīn De Sān jiàn Lǐwù

## 1 父亲的三件礼物

Fǎlánxī guówáng Lùyì shí sān xiāng xìn zì jǐ shì  
法兰西 国王 路易 十三 相信 自己 是

wángguó jìngnèi jìyì zuì gāochāo de jījiànshǒu zhī yī.  
王国 境内 技艺 最 高超 的 击剑手 之一。

Jǐnguǎn rúcǐ, rénmen hái shì cháng tīngjiàn tā shuō:  
尽管 如此, 人们 还是 常 听见 他 说:

“Rúguǒ wǒ de péngyou yào xuǎn gè fùshǒu qù bāngzhe  
“如果 我的 朋友 要 选 个 副手 去 帮着

juédòu de huà, wǒ huì fèngquàn tā shǒuxiān zhǎo wǒ,  
决斗 的 话, 我 会 奉劝 他 首先 找 我,

qícì zhǎo Tèláiweílè — yě méizhǔnr quàn tā xiān  
其次 找 特来韦勒 —— 也 没准儿 劝 他 先

zhǎo Tàláiweílè.”  
找 特来韦勒。”

找 特来韦勒。”

Zài guówáng zhòngduō de péngyǒu zhōng, Tèláiweílè  
在 国王 众多 的 朋友 中, 特来韦勒

zhēn suàndeshàng zuì qīnmì de, dāngrán yě shì zuì  
真 算得上 最 亲密 的、当然 也是 最

kěkào de yī gè. Nà niányuè, yě zhēn líbùliǎo yǒu gè  
可靠 的 一个。那 年月, 也 真 离不了 有个

xiàng Tèlái wéilè zhèyàng zhōngchéng láokào de rén  
像 特来韦勒 这样 忠诚 牢靠 的人  
ānqián-mǎhòu de cìhòuzhe, suǒyǐ LùYì shí sān dēngjī  
鞍前马后 地 伺候着，所以 路易 十三 登基  
zhīhòu, tóu yī jiàn shì jiùshì bǎ Tèlái wéilè rèn mìng wéi  
之后，头 一 件 事 就是 把 特来韦勒 任命 为  
huángjiā jīnwèiduì — huǒqiāngduì de duìzhǎng.  
皇家 禁卫队 —— 火枪队 的 队长。

Hóngyī zhǔjiào Lǐsàiliú, shì guówáng de zǎixiàng.  
红衣 主教 里塞留，是 国王 的 宰相。

Cǐ rén lùn quánwēi bìng bù bǐ guówáng xùnsè, shènzhì  
此人 论 权威 并 不 比 国王 逊色，甚至  
bǐ guówáng gèng lìng rén wèijù. Lǐsàiliú kàndào  
比 国王 更 令 人 畏惧。里塞留 看到  
Tèlái wéilè hé yī dàpī xiàng tā zhèyàng de jīngxīn  
特来韦勒 和 一 大批 像 他 这样 的 精心  
tiāoxuǎn de zhuàng hàn chōngdāng le guówáng de wèishì,  
挑选 的 壮汉 充当了 国王 的 卫士，  
yě jué dìng rúfǎ páozhì, zhuāngbèi zìjǐ de wèiduì. Zhè  
也 决定 如法炮制， 装备 自己的 卫队。这  
yī xià, liǎng zhī xiānghù pǐdí de wèiduì biàn  
一 下， 两 支 相互 匹敌 的 卫队 便  
wúsuǒgùjì de jiāng nàxiē wǔyì chāoqún, yǒnggǎn juélún  
无所顾忌 地 将 那些 武艺 超群、 勇敢 绝伦  
de jiànkèmen wǎngluó dào gèzì de zǔzhī lǐ lái.  
的 剑客们 网罗 到 各自 的 组织 里 来。

Nàge shíhòu, chǎojià, ǒudòu. sāodòng tiāntiān dōu  
那个 时候，吵架、殴斗、骚动 天天 都  
yǒu. Shàngliú shèhuì àomàn de guìzúmen bǐcǐ jiān  
有。 上流 社会 傲慢 的 贵族们 彼此 间  
chúle qīngyà jiùshì xiànhài; shì jǐng jiān, dǎjiā-jiéshè  
除了 倾轧 就是 陷害；市 井 间，打家劫舍  
de, zhíyè qǐtǎo de, háiyǒu màoxiǎnjiā yǐjī liúmáng  
的，职业 乞讨 的，还有 冒险家 以及 流氓  
ègùn shícháng zhìzào shìduān, nòng de bǎixìng  
恶棍 时常 制造 事端，弄得 百姓  
jūwúnígrì. Tāmen zǒngshì náqǐ wǔqì dīyù zhèxiē  
居无宁日。他们 总是 拿起 武器 抵御 这些  
liúmáng, shíbucháng yě déi dīkàng guìzú lǎoye. Ké  
流氓，时不常 也得 抵抗 贵族 老爷。可  
tāmen cóng bù fǎnkàng hóngyī zhǔjiào.  
他们 从 不 反抗 红衣 主教。

Shēnghuó zài zhèyàng de shìdào zhōng, yī yǒu  
生活 在 这样 的 世道 中，一 有  
fēngchuī-cǎodòng, lǎobǎixìng jiù jǐnzhāng shì bìrán de.  
风吹草动，老百姓 就 紧张 是 必然 的。  
Zhè yī tiān, yīzhèn cáozáshēng jīngdòngle Mínhān Zhèn  
这 一 天，一阵 嘈杂声 惊动了 民安 镇  
de jūmín. Shēngyīn shì cóng yī jiā jiào “Kuàilè  
的 居民。声音 是 从 一家 叫 “快乐  
mòfángzhǔ” de xiǎodiàn nàlǐ chuánlái de. Cáozáshēng  
磨坊主” 的 小店 那里 传来 的。 嘈杂声

dùnshí yīnqǐle rénmen de jǐngjué. Rénmen xíguàn de  
顿时 引起了 人们 的 警觉。 人们 习惯 地  
shùnshǒu chāoqǐ yī jiàn kě zuò wǔqì de jiāshì cháo  
顺手 抄起 一 件 可 作 武器 的 家什 朝  
xiǎodiàn bēnlái. Xiǎodiàn de mén qián xùnsù de jùjízhe  
小店 奔来。 小店 的 门 前 迅速地 聚集着  
rénqún, yǒude zài dàhū-xiǎojiào, yǒude hùxiāng  
人群, 有的 在 大呼小叫, 有的 互相  
tánlúnzhe shénme. Lái de rén bùnnán nòngqīng shì  
谈论着 什么。 来 的 人 不 难 弄清 是  
shénme yīnqǐle jīnghuāng.  
什么 引起了 惊慌。

Yīnqǐ máfan de shì gè xiǎohuǒzi. Tā shì gè Jiāsī-  
引起 麻烦 的 是 个 小伙子。 他 是 个 加斯  
kē rén, zhè yī diǎn bù yòng huáiyí, cóng tā nà dà  
科 人, 这 一 点 不 用 怀疑, 从 他 那 大  
ér yǒushén de yǎnjīng hé tǐngzhí hǎokàn de bízi  
而 有 神 的 眼睛 和 挺直 好看 的 鼻子  
jiù kě kànchū. Lùn gètóu, shuō tā shì gè bàndà xiǎozi  
就可 看出。 论 个头, 说 他 是 个 半大 小子  
sìhū gāole diǎn, shuō tā shì gè chéngnián hànzi yòu  
似乎 高 了 点, 说 他 是 个 成年 汉子 又  
xiǎnde āile diǎn. Yào bù shì tā kuàxià nà kǒu  
显得 矮 了 点。 要 不 是 他 胯 下 那 口  
chángcháng de bǎojiàn, jiùshì bǎojīng shìgù de rén yě  
长长 的 宝剑, 就 是 饱 经 世 故 的 人 也

huì bǎ tā dàngchéng zhèngzài gǎnlù de zhuāngjia  
会 把 他 当 成 正 在 赶 路 的 庄 稼  
hòusheng ne.

后 生 呢。

Tā qí de nà pǐ mǎ, zhēn rě de rén rén xīhàn. Tā  
他 骑 的 那 匹 马, 真 惹 得 人 人 稀 罕。它  
de niánlíng zài shí'èr dào shí sì suì zhījiān, huángsè,  
的 年 龄 在 十 二 到 十 四 岁 之 间, 黄 色,  
wěiba guāngtūtū de. Tā hái yǒu gè xíguàn dòngzuò,  
尾 巴 光 秃 秃 的。它 还 有 个 习 惯 动 作,  
zǒulù shí lǎo jiāng nǎodai chuí dào shuāngxī xiàmiàn.  
走 路 时 老 将 脑 袋 垂 到 双 膝 下 面。  
Bié kàn zhèyàng, měitiān tā hái zhēn néng zǒushàng  
别 看 这 样, 每 天 它 还 真 能 走 上  
jǐshí lǐ lù ne.  
几 十 里 路 呢。

Xiǎohuǒzi míngjiào Dádànnán, kàn yàngzi shì gè hǎo  
小 伙 子 名 叫 达 大 南, 看 样 子 是 个 好  
qíshǒu. Qí zài zhèyàng yī tóu lǎodōngxi shàng, nà fèn  
骑 手。骑 在 这 样 一 头 老 东 西 上, 那 份  
gāngà nánkān zěnme yě wúfǎ yǎnshì. Nánguài nà tiān  
尴 尬 难 堪 怎 么 也 无 法 掩 饰。难 怪 那 天  
zǎochén zài jiēshòu fùqīn zhè fèn kuìzèng shí, xiǎohuǒzi  
早 晨 在 接 受 父 亲 这 份 馈 赠 时, 小 伙 子  
yào chángxū-duǎntàn ne.  
要 长 吁 短 叹 呢。

“Wǒ de ér,” Jiāskē de lǎoshēnshì shuō, “zhè pǐ  
“我的儿,” 加斯科的老绅士说, “这匹  
mǎ shì shí sān nián qián zài zán jiā de mǎ péng lǐ  
马是十三年前在咱家的马棚里  
chūshēng de, zhèxiē nián tā yīzhí zhōngxīn de wèi wǒ  
出生的, 这些年它一直忠心地为我  
xiàolì. Píngzhè, jiù gāi ràng nǐ wèi dédào tā ér  
效力。凭这, 就该让你为得到它而  
gāoxìng a.”

高兴啊。”

“Nǐ xiànzài yào chūmén chuǎng shìjiè qù le,” lǎo  
“你现在要出门闯世界去了,” 老  
fùqīn jiēzhe shuō, “xiǎoxīn de bǎohù nǐ shìjiā zǐdī de  
父亲接着说, “小心地保护你世家子弟的  
róngyù, chúle tīngcóng guówáng hé hóngyī zhǔjiào de  
荣誉, 除了听从国王和红衣主教的  
zhǐjiào wài, qítā rén kěyǐ zhìzhī-bùlǐ. Bùyào pà  
指教外, 其他人可以置之不理。不要怕  
zhēngzhí, bùyào pà màoxiǎn. Jiānshù wǒ yǐjīng jiāogěi  
争执, 不要怕冒险。剑术我已经教给  
nǐ le, zhuāzhù jīhuì, fèndòu dàodǐ!”  
你了, 抓住机会, 奋斗到底!”

“Nǐ yī dào Bālí,” lǎorén yòu bǔchōng dào, “jiù  
“你一到巴黎,” 老人又补充道, “就  
qīnzi bǎ zhè fēng xìn jiāogěi Tèláiweilè xiānsheng. Zhè  
亲自把这封信交给特来韦勒先生。这

wèi xiānsheng cóngqián shì wǒ de línjū. Guówáng  
位 先生 从前 是 我的 邻居。 国王  
dēngjī qián, tā jiù yǐjīng shì bìxià tè xuǎn de huǒbàn  
登基 前, 他 就 已经 是 陛下 特 选 的 伙伴  
le. Xiànzài yòu dāngshàng huǒqiāngduì de duìzhǎng,  
了。 现在 又 当上 火枪队 的 队长,  
jiùshì shuō, lǐngdǎozhe huángjiā jīnwèiduì, kuàngqiě měi  
就是 说, 领导着 皇家 禁卫队, 况且 每  
nián néng ná yīwàn kèlǎng de yínxiǎng, zhēnshì xiǎnhè  
年 能 拿 一万 克朗 的 银饷, 真是 显赫  
a! Gāng kāishǐ tā yě gēn nǐ xiànzài yíyàng. Názhe  
啊! 刚 开始 他 也 跟 你 现在 一样。 拿着  
zhè fēng xìn qù zhǎo tā, bǎ tā dāngchéng bǎngyàng,  
这 封 信 去 找 他, 把 他 当 成 榜 样,  
nǐ zhǔn huì xiàng tā nà yàng huòdé chénggōng de.  
你 准 会 像 他 那 样 获 得 成 功 的。  
Háizi! Chūle zhè shíwǔ kèlǎng, yī pǐ mǎ hé wǒ gāngcái  
孩 子! 除 了 这 十 五 克 朗、一 匹 马 和 我 刚 才  
zhǔfù nǐ de, yě méi bié de sòng nǐ la! Hǎohǎo de  
嘱 咐 你 的, 也 没 别 的 送 你 啦! 好 好 地  
chóu zhǔn jīhuì, yúkuài de shēnghuó, zhù nǐ chángmíng  
瞅 准 机 会, 愉 快 地 生 活, 祝 你 长 命  
bǎisui.”  
百 岁!”

Shuōwán, lǎo Dádànnán bǎ zìjǐ de nà kǒu bǎojiàn  
说 完, 老 达 大 南 把 自 己 的 那 口 宝 剑

jì dào érzi de yāo shang, wēnle wēn érzi de  
系 到 儿 子 的 腰 上， 吻 了 吻 儿 子 的  
shuāngjiá, yòu dīngníng zhùfúle yīfān.  
双 颊， 又 叮 咛 祝 福 了 一 番。

Wǔrǔ Yǔ Tiǎozhàn

## 2 侮辱与 挑战

Yī dào Mínhān Zhèn, Dádànnán jiù zài “Kuàilè  
一 到 民 安 镇， 达大南 就 在 “快乐  
mòfángzhǔ” diàncián xiàle zuòqí. Zài xià mǎ de shíhòu,  
磨坊主” 店前 下了坐骑。在下马的时候，  
tā cóng yī lóu yī gè bànkāi de chuāngzǐ lǐ kàn dào  
他 从 一 楼 一 个 半 开 的 窗 子 里 看 到  
yǒu gè shēnshì múyàng de rén, cǐ rén zhèng tóng shēn  
有 个 绅 士 模 样 的 人，此 人 正 同 身  
hòu de liǎng gè hànzi tánzhe shénme, duìfāng tīng huà  
后 的 两 个 汉 子 谈 着 什 么，对 方 听 话  
shí bìgōng-bìjīng. Shuōhuà jiān, nà shēnshì xiàng zìjǐ  
时 毕 恭 毕 敬。说 话 间，那 绅 士 向 自 己  
zhèbiān qiáo, Dádànnán hěn zìrán de liàodìng, zìjǐ jiù  
这 边 瞧，达大南 很 自 然 地 料 定，自 己 就  
shì tāmen de huàtí, yúshì shùqǐ ěrduo tīngzhe tāmen zài  
是 他 们 的 话 题，于 是 竖 起 耳 朵 听 着 他 们 在  
shuō xiē shénme.

说 些 什 么。

Shíjì shàng, Dádànnán zhǐ cāiduìle yībàn, nà  
实 际 上，达大南 只 猜 对 了 一 半，那

shēnshì zhǐshì zài xīluò lǎo huángmǎ, yīncǐ yīn de nà  
绅士 只是在奚落老黄马，因此引得那  
liǎng wèi bùshí de fāxiào. Kěshì nǎpà bàndiǎn cháoxiào  
两位不时地发笑。可是哪怕半点嘲笑  
yě zúgòu ràng zhè wèi píqì huǒbào de niánqīngrén dà  
也足够让这位脾气火爆的年轻人  
wéi nǎo huǒ le, yǎn xià zhè qíngxíng shǐ tā nùbùkě'è  
为恼火了，眼下这情形使他怒不可遏  
shì kěyǐ xiǎngjiàn de.  
是可以想见的。

Zhè shíhòu, nà shēnshì duì huángmǎ yòu lái le gè  
这时候，那绅士对黄马又来了个  
dúdào, yōumò de pínglùn, dòu de nà èr wèi gèng shì  
独到、幽默的评论，逗得那二位更是  
xiào gè bùtíng, ér shēnshì zìjǐ duì zìjǐ de miào yǔ  
笑个不停，而绅士自己对 自己的妙语  
què zhǐshì qīngqīng de yī xiào. Dádànnán háo bù huáiyí  
却只是轻轻地一笑。达大南毫不怀疑  
zìjǐ shòu le wǔrǔ. Quèxìnlè zhè yī diǎn. Dádànnán yǐ  
自己受了侮辱。确信了这一点，达大南一  
shǒu zuǎnzhe jiànǐng, yī shǒu chāzhe yāo, jìngzhí  
手攥着剑柄，一手叉着腰，径直  
zǒushàng qián qù.

走上前去。

“Wèi, xiānsheng! Wǒ shì shuō nǐ, duǒ zài chuāngzi

“喂，先生！我是说你，躲在窗子

huòmiàn de nà wèi xiānsheng! Gàosu wǒ nǐmen xiào  
后面的那位先生！告诉我你们笑  
shénme, ràng wǒ yě gēn nǐmen yìqǐ xiào yī xiào!”  
什么，让我也跟你们一起笑一笑！”

Nà wèi shēnshì màntūntūn de bǎ yǎnguāng cóng mǎ  
那位绅士慢吞吞地把眼光从马  
shēnshang zhuǎndào mǎ de zhǔrén shēnshang, nà shénqì  
身上转到马的主人身上，那神气  
fǎngfú yào huā diǎn shíjiān nòng qīngchu gāng tīngdào  
仿佛要花点时间弄清楚刚听到  
de huà shì bù shì chòngzhe zìjǐ lái de. Kànlái duìfāng  
的话是不是冲着自己来的。看来对方  
zhèngshì zài xiàng zìjǐ xúnxín, zhè wèi shēnshì zhòule  
正是在向自己寻衅，这位绅士皱了  
zhòu méi, yòng qīngmiè de kǒuqì dádao: “Wǒ bìng  
皱眉，用轻蔑的口气答道：“我并  
méiyǒu gēn nǐ shuōhuà.”  
没有跟你说话。”

“Kě wǒ yàogēn nǐ shuōhuà!” Niánqīngrén huídá.  
“可我要跟你说话！”年轻人回答。  
Jiāskērén ràng zhèzhǒng píng hé zhōng tòuzhe mièshì de  
加斯科人让这种平和中透着蔑视的  
huà jī de rútóng huǒ shàng jiāo yóu.  
话激得如同火上浇油。

Zhè wèi mòshēngrén miàn dài lěngxiào de yòu piēle  
这位陌生人面带冷笑地又瞥了